

culture

Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie
Journal of Medical Anthropology and Transcultural Psychiatry

hrsg. von/edited by: Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V. – AGEM



Schwerpunkt:

**Medizinethnologie
“on the Move”.
Lebenswelten unter
medizin-
anthropologischen
Perspektiven**

**Medical Anthropology
“on the Move.”
Anthropological
Perspectives on
Lifeworlds**

Zum Titelbild: „Die Beschwörerin (*Bajalica*) Biljana aus Budisava, Wojwodina. Rekonstruktionsversuche einer ethnischen Identität im postsozialistischen Nachkriegsserbien“ (Beitrag von MARIA VIVOD, siehe dieses Heft S. 153-162), hier im Rahmen ihrer Behandlungen beim Bleigießen.

To the title: “Reconstructing Ethic Identity in Post-socialist Postwar Serbia: The Charmer (*bajalica*) Biljana from Budisava in Vojvodina” (contribution of MARIA VIVOD, in this issue pp. 153-162), here in healing action with lead-foundry.

Foto © SZILÁRD KOVÁCS

Vorschau // Preview:

Curare 31 (2008) 1: Good Deaths/Bad Deaths: Dilemmas of Death in Comparative Perspective // Guter Tod/Schlimmer Tod: Dilemmas des Sterbens aus vergleichender Perspektive

GABRIELE ALEX, Heidelberg & SUZETTE HEALD, London (Guest-editors //Gasteditoren)

Curare 31 (2008) 2: Die fremden Sprachen, die fremden Kranken: Dolmetschen im medizinischen Kontext // Foreign languages, foreign patients: interpreting in a medical context

ALEXANDER BISCHOFF, Basel & BERND MEYER, Hamburg (Gasteditoren // Guest-editors)

Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin – AGEM, Herausgeber der

Curare, Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie, gegründet 1978

Die Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM) hat als rechtsfähiger Verein ihren Sitz in Hamburg und ist eine Vereinigung von Wissenschaftlern und die Wissenschaft fördernden Personen und Einrichtungen, die ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke verfolgt. Sie bezweckt die Förderung der interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen der Medizin einschließlich der Medizinhistorie, der Humanbiologie, Pharmakologie und Botanik und angrenzender Naturwissenschaften einerseits und den Kultur- und Gesellschaftswissenschaften andererseits, insbesondere der Ethnologie, Kulturanthropologie, Soziologie, Psychologie und Volkskunde mit dem Ziel, das Studium der Volksmedizin, aber auch der Humanökologie und Medizin-Soziologie zu intensivieren. Insbesondere soll sie als Herausgeber einer ethnomedizinischen Zeitschrift dieses Ziel fördern, sowie durch regelmäßige Fachtagungen und durch die Sammlung themenbezogenen Schrifttums die wissenschaftliche Diskussionsebene verbreitern. (Auszug der Satzung von 1970)



Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie /

Journal of Medical Anthropology and Transcultural Psychiatry

Herausgegeben im Auftrag der / Edited on behalf of:

Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V. – AGEM
von Ekkehard Schröder, auch verantwortlich im Sinne des Presse-
rechtes V.i.S.d.P. / Editor-in-chief

Geschäftsadresse / office AGEM: AGEM-Curare

c/o E. Schröder, Spindelstr. 3, 14482 Potsdam, Germany
e-mail: ee.schroeder@t-online.de, Fax: +49-[0]331-704 46 82
www.agem-ethnomedizin.de

Herausgeberteam /Editorial Board Vol. 28(2005) - 30(2007):

Hans-Jörg Assion (Bochum) Hans-Joerg.Assion@wkp-lwl.org
// Michael Heinrich (London) michael.heinrich@ulsop.ac.uk //
Ruth Kutalek (Wien) ruth.kutalek@meduniwien.ac.at // Bettina
E. Schmidt (Oxford) b.schmidt@bangor.ac.uk // Kristina Tiedje
(Lyon) kristina@tiedje.com // Anita Zahlten-Hingurange (Heidel-
berg) anita-zahlten-h@nct-heidelberg.de

Beirat /Advisory Board: John R. Baker (Moorpark, CA, USA) //
Mihály Hoppál (Budapest) // Annette Leibing (Montreal, CAN) //
Armin Prinz (Wien) // Hannes Stubbe (Köln)

Begründet von / Founding Editors: Beatrix Pfeleiderer (Ham-
burg) – Gerhard Rudnitzki (Heidelberg) – Wulf Scheifenhövel
(Andechs) – Ekkehard Schröder (Potsdam)

Ehrenbeirat / Honorary Editors: Hans-Jochen Diesfeld (Starn-
berg) – Horst H. Figge (Freiburg) – Dieter H. Frießem (Stuttgart)
– Wolfgang G. Jilek (Vancouver) – Guy Mazars (Strasbourg)

IMPRESSUM 30(2007)2+3

Verlag und Vertrieb / Publishing House:

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster
Postfach 11 03 68 • 10833 Berlin, Germany
Tel. +49-[0]30-251 04 15 • Fax: +49-[0]30-251 11 36
e-mail: info@vwb-verlag.com
http://www.vwb-verlag.com

Bezug / Supply:

Der Bezug der *Curare* ist in der Mitgliedschaft bei der Arbeits-
gemeinschaft Ethnomedizin (AGEM) enthalten. Einzelne Hefte
können beim VWB-Verlag bezogen werden / *Curare* is included
in a regular membership of AGEM. Single copies can be ordered
at VWB-Verlag.

Abonnementspreis / Subscription Rate:

Die jeweils gültigen Abonnementspreise finden Sie im Internet
unter / Valid subscription rates you can find at the internet under:
www.vwb-verlag.com/reihen/Periodika/curare.html

Copyright:

© VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Berlin 2008

ISSN 0344-8622

ISBN 978-3-86135-699-X

Die Artikel dieser Zeitschrift wurden einem Gutachterverfahren
unterzogen / This journal is peer reviewed.



Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie/
Journal of Medical Anthropology and Transcultural Psychiatry
Hrsg. von/Ed. by Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM)

Inhalt / Contents
Vol. 30 (2007) 2+3
Doppelheft / Double Issue

**Medizinethnologie “on the Move”: Lebenswelten unter
medizinanthropologischen Perspektiven /
Medical Anthropology “on the Move”—Anthropological
Perspectives on Lifeworlds**

herausgegeben von / edited by:
KRISTINA TIEDJE & EKKEHARD SCHRÖDER

Reprint: <i>Curare</i> 1(1978)1 – Das erste Editorial	100
KRISTINA TIEDJE & EKKEHARD SCHRÖDER: Medizinanthropologische Perspektiven zum Thema Lebenswelt in der deutschsprachigen Ethnologie. Einleitung zu <i>Curare</i> Jahrgang 30 (2007) 2+3: Medizinethnologie on the move.	101
Artikel zum Schwerpunkt	
<i>Lebenswelten, Public Health und Globalisierung</i>	
WOLFGANG BICHMANN: Erfahrungen und Perspektiven der deutschen Entwicklungszusammenarbeit im Gesundheitsbereich. Gibt es eine Rolle für die Medizinethnologie?	111
KRISTINA TIEDJE: The Politics of Eco-Social Wellbeing in Nahua Society: Negotiating Lifeworlds through Indigenous Rights Claims	121
<i>Bedrohte Lebenswelten und Bewältigung</i>	
CLAUS DEIMEL: Die Tesgüinada: Viel trinken und gesund bleiben! Alkohol in der Kultur der Sierra Tarahumara bei den Rarámuri	131
CARSTEN KLÖPFER: HIV/Aids-Prävention in Thailand – buddhistische Empfehlungen zur Konstruktion einer angst- und vorurteilsfreien Lebenswelt	141
MARIA VIVOD: Die Beschwörerin (<i>Bajalica</i>) Biljana aus Budisava, Wojwodina. Rekonstruktionsversuche einer ethnischen Identität im postsozialistischen Nachkriegsserbien	153

Diskurse zum Thema medizinanthropologische Perspektiven und Lebenswelten

BERNHARD LEISTLE: Einige Bemerkungen zum Verstehen fremder Lebenswelten in der Ethnologie	163
LUDGER ALBERS: Der Begriff Lebenswelt aus neurobiologischer und psychosomatischer Sicht: Zeichenübersetzungen zwischen Körper und Umwelt	177

Diskussionsbeiträge zum Schwerpunkt

HELMUT JÄGER: Einfache Intervention - komplexe Katastrophe. Arsen im Trinkwasser Bangladeschs	199
RAINER BRANDL: Das internationale Geschäft mit HIV/Aids: Gelder verschwinden in der Korruption. Ein exemplarischer Fallbericht aus Tansania	207
CLAUS DEIMEL: Vom Hungerbauch zum Fettwanst. Ernährung und Identität in einer Regionalkultur der Tarahumara (Rarámuri; Nordwestmexiko)	213

Kongressberichte

SOLMAZ GOLSABAHI & EVA VAN KEUK: Von Gemeinsamkeiten und Unterschieden. Bericht zum und Gedanken nach dem ersten Kongress der transkulturellen Psychiatrie im deutschsprachigen Raum vom 6.-9. September 2007 an der Universität Witten/Herdecke	217
ECKHARDT KOCH & NORBERT HARTKAMP: Identität(en)/Kimlik(ler). Bericht zum VI. Deutsch-Türkischen Psychiatriekongress vom 12. bis 15. September 2007 in Istanbul. (einschließlich Resolution)	225

Konferenzberichte

HANS-JÖRG ASSION: Bericht über den 1. Weltkongress der (trans)kulturellen Psychiatrie in Beijing, 2006	235
EKKEHARD SCHRÖDER: Bericht zum 78. Treffen des AKME in Wien 30.-31. März 2007	236
KORNÉLIA BUDAJ: Report on the 8 th Conference of the International Society for Shamanistic Research: "Shamanhood Today", June 1-6 2007, at Dobogókő, Hungary.	237
ECKHARDT KOCH: Zeitzeichen sozialer und interkultureller Psychiatrie. Zur Verabschiedung von Wielant Machleidt, MH Hannover	240

Mitteilungen

VOLKER HAUDE: Beschwerdeäußerungen von Migranten in der therapeutischen Praxis. Eine vorläufige Bilanz	243
WOLFGANG KRAHL & DIETER HAMPPEL: Mental Health in Entwicklungsländern. Ein Weiterbildungsangebot des „Ärzteprogramms“ für Medizinstudenten und Ärzte aus Afrika, Asien und Lateinamerika in Deutschland	246
GERD VENNGHAUS: Leserbrief zu KALERVO OBERGS Reprint on Culture Shock in <i>Curare</i> 29(2006)	248

Reprints zum Schwerpunkt

JACOB VON UEXKÜLL: Einleitung aus <i>Theoretische Biologie</i> . Zweite gänzlich neu bearbeitete Auflage. Berlin: Verlag von Julius Springer: 1-3 (Reprint 1928).	250
DAN G. HERTZ: 1977. The Problems of "Reverse" Culture Shock. (The "returning resident" syndromes,—psychopathology and its prevention.) (Reprint 1977).	252

DIETER H. FRIESSEM: Das Krankheitsverhalten und seine ethnischen Variationen. Ein medizinisch-soziologischer Abriss (Reprint 1977)	255
Buchbesprechungen / Book Reviews	
Allgemein	259
KATARINA GREIFELD: Ein Kommentar zu NICTER MARK 1991. Ethnomedicine: Diverse Trends, Common Linkages. Commentary. (Special Issue). <i>Medical Anthropology</i> 13(1991)1-2 (Reprint).	259
Ethnobotanik und Ethnopharmakologie	269
Nachruf	
ANA MARIA BENKO-ISEPPON: In Memoriam Wilfried Morawetz. A Life for Plant Research (1951-2007)	272
Dokumentationen	
Reprint der Mitteilungen der AGEM 20/1986 mit dem Call for Papers zur 9. Fachkonferenz Ethnomedizin: Schmerz – Interdisziplinäre Perspektiven (1988 Heidelberg).	276
30 Jahre <i>Curare</i> : Dokumentation Ausgewählte Titelseiten I: Der Medizinmann Chumapi aus Mashumar Entsa [Reprint Vol. 1(1978)1] // Der Zulu-Blitzzauberer Laduma Madela [Reprint Vol. 1(1978)2] // Frau Gabeya' u, eine Heilkundige in Me'udana [Reprint Vol. 2(1979)2] // Eine Mudang (Korea) [Reprint Vol. 2(1979)4]	281
Résumés des articles	285
Die Autorinnen und Autoren	289
Index der <i>Curare</i>-Jahrgänge 27(2004) bis 30(2007)	290
Zum Titelbild	U2
Impressum	U2
Hinweise für Autoren / Instructions for Authors	U3
Collage zu 30 Jahre <i>Curare</i>	U4

Endredaktion: EKKEHARD SCHRÖDER & KRISTINA TIEDJE
Redaktionsschluss: 15. Mai 2008

Die Artikel in diesem Heft wurden einem Reviewprozess unterzogen / The articles of this issue are peer-reviewed

L'anthropologie médicale «on the move»: Les «Mondes vécus» en ethnologie

Dirigées par KRISTINA TIEDJE & EKKEHARD SCHRÖDER

KRISTINA TIEDJE et EKKEHARD SCHRÖDER: **Le monde vécu selon des perspectives en anthropologie médicale de langue germanophone. Introduction à *Curare* Vol. 30(2007)2+3** p. 101-110

Cette introduction à l'issue spéciale fait le lien entre le concept philosophique du monde vécu (*Lebenswelt*) et l'anthropologie médicale. Nous considérons le monde vécu sous un nouvel angle : l'homme et son environnement sont au cœur de notre discussion du monde vécu tel que nous l'appréhendons de manière privilégiée dans le contexte de l'anthropologie médicale de langue germanophone. Nous examinons dans quelle mesure le monde vécu, conçu ici à la fois comme un monde individuellement vécu, à la fois influencé par la culture et la vision du monde, répond aux problématiques actuelles en anthropologie médicale. Dans ce contexte, nous signalons divers problèmes actuels qui prennent de l'importance dans un monde globalisé, tels que la santé publique, les droits des peuples autochtones, l'ethnicité, la contamination de l'environnement, la nutrition, les maladies, et la mort. La présentation des articles de ce volume qui exploreront plus en détail ces thèmes sous un angle ethnographique conclut notre introduction.

Mots clés Ethnomédecine – anthropologie médicale – ethnologie – monde vécu – écologie humaine – phénoménologie – théorie des signes – environnement – Husserl E. – Habermas J. – Allemagne

Articles

WOLFGANG BICHMANN: **Expériences et perspectives de la part de la coopération allemande dans le développement et l'aide humanitaire: Y a-t'il un rôle pour l'anthropologie médicale?** p. 111-120

Malgré 30 ans de coopération dans les domaines du développement et de la santé publique, l'interdisciplinarité des projets reste un défi. Dans le contexte de la réduction de la pauvreté, la santé est à nouveau considérée la base du développement économique et de la croissance. Dans cet article, nous analysons d'abord la coopération allemande en matière de santé dans le contexte des soins primaires de santé afin de montrer ensuite en quel sens le comportement de santé, la participation et la décentralisation, tout comme le transfert de technologies et de financements, restent des éléments essentiels qui influencent la qualité et l'acceptabilité des systèmes de santé. Nous avançons que les sciences de santé devraient intégrer davantage les expériences et les perspectives de l'anthropologie médicale afin de répondre à la complexité du problème que pose la coopération bilatérale. Ainsi, les bailleurs bilatéraux disposeraient des moyens plus efficaces pour répondre aux problèmes posés par la mondialisation. Enfin, nous argumentons que l'intégration de l'anthropologie médicale dans leurs projets pourrait faciliter la contribution au développement de systèmes de santé, surtout en collaboration avec des partenaires internationaux.

Mots clés Coopération au développement – santé publique – système de santé – anthropologie médicale – interdisciplinarité – Allemagne

KRISTINA TIEDJE: **Les politiques du bien-être éco-social chez les Indiens nahuas: Négociations des mondes vécus (*Lebenswelten*) et revendications des droits des Peuples Autochtones** p. 121-130

Cet article analyse comment la rhétorique globale de la protection de l'environnement se basant sur une conception occidentale de la nature qui sépare la nature de la culture-orisque de mettre en danger le bien-être et la santé des peuples autochtones. Ces derniers se comprennent souvent comme faisant partie d'une «nature-culture» sans toutefois faire la distinction entre les deux. Cette problématique prend de l'importance, notamment au moment du changement climatique, car les politiques de la protection de l'environnement s'étendent de plus en plus vers les territoires des Indiens d'Amérique latine où l'on observe une grande diversité biologique. Et pourtant, les Indiens ne partagent pas nécessairement la même vision de la biodiversité que les occidentaux. Néanmoins, le changement climatique peut avoir un impact d'autant plus grand sur les mondes vécus (*Lebenswelten*) des Indiens, leur santé et bien-être, surtout si ces derniers pensent leur bien-être en relation directe avec leur environnement. Dans un premier temps, cet article présente les conceptions culturelles de bien-être et de santé en prenant l'exemple d'une étude ethnographique de la médecine traditionnelle des Indiens nahuas du Mexique. Pour les nahuas, la santé dépend de l'harmonie avec leur environnement et de l'implantation de leurs mondes vécus dans cet environnement. Dans un deuxième temps, ces relations entre nature/culture/médecine sont mises en perspective dans le contexte d'un mouvement indien, où des docteurs traditionnels et des guérisseurs s'approprient le langage de la protection environnementale afin d'avancer des revendications de droits culturels et territoriaux. Enfin, cet article montre comment l'articulation entre nature/culture/médecine mènent à transgresser les diverses conceptions de nature et culture pour générer un langage commun.

Mots clés changement environnemental – biodiversité – diversité culturelle – pratiques de guérison – systèmes médicaux autochtones – religions et nature – droits des peuples autochtones – Lebenswelt, «monde(s) vécu(s)» – *embeddedness* – santé – bien-être – Indiens nahuas – Mexique

CLAUS DEIMEL : **Tesgüinada: Boire pour rester en bonne santé! L'alcool dans la Sierra Tarahumara chez les Rarámuri**, p. 131-139

Au Mexique, la consommation rituelle de la bière de maïs a déjà été documentée dans les sources historiques du 17^e siècle. Jusqu'à présent, le travail spirituel des religieux et le rationalisme des médecins n'ont pas réussi à diminuer la consommation rituelle d'alcool chez les Indiens Rarámuri de la Sierra Tarahumara. Pour les Tarahumara, l'alcool est une boisson des dieux. Il est nécessaire de la consommer afin d'assurer la bonne réussite des cérémonies religieuses et des rituels de guérison. Ces cérémonies qui ont lieu sur plusieurs jours sont connues pour la consommation excessive d'alcool. C'est ainsi que les Hommes cherchent à s'approcher des êtres supérieurs, de s'unir à eux. Cet article cherche à comprendre la consommation rituelle de l'alcool chez les Tarahumaras (Rarámuri). En esquissant les grandes lignes du contexte historique et social et en analysant le contexte actuel, nous cherchons à comprendre les éventuels changements de la consommation rituelle d'alcool dans la Sierra Tarahumara et dans les centres urbains des Rarámuri.

Mots Clés *tesgüinada* – alcool – cérémonies de guérison – rites – santé – Indiens tarahumara – Rarámuri – Mexique

CARSTEN KLÖPFER : **Prévention du SIDA en Thaïlande – Recommandations bouddhistes pour la construction d'une vie sans peur et sans préjugés**, p. 141-152

Cet article prend pour objet les facteurs controversés qui, jusqu'à présent, semblaient essentiels dans la prévention réussie du SIDA. Parmi les rares facteurs considérés efficaces pour assurer une prévention du SIDA, la sensibilité interculturelle joue un rôle particulièrement important. Nous examinerons la sensibilité interculturelle dans la prévention du SIDA en Thaïlande. En Thaïlande, le début de l'épidémie a montré, que les méthodes de prévention développées en collaboration avec les institutions locales, ont considérablement réduit le nombre des nouvelles infections. En tenant compte des réalités psychologiques et psychosociales de la société thaïlandaise, nous proposons ici des points concrets d'une stratégie de prévention adaptée au Bouddhisme. Dans ce contexte, la compréhension de la nécessité de la prévention du SIDA repose essentiellement sur la psychologie Bouddhiste qui se soucie des conséquences psychosociales liées à l'infection et à la maladie.

Mots clés SIDA – bouddhisme et SIDA – effets psychosociaux de la prévention du SIDA – prévention et sensibilité culturelle – utilisation des systèmes de représentations culturelles et religieuses – Thaïlande

MARIA VIVOD : **Une reconstruction de l'identité ethnique en Serbie post-socialiste de l'après-guerre: Le cas de l'incantatrice (bajalica) Biljana de Budisava en Voïvodine**, p. 157-166

Cette étude de Biljana, une incantatrice (*bajalica*) du village de Budisava de Voïvodine au Nord de la Serbie, montre la construction et la re-construction d'une identité ethnique dans une situation de crise. La vie en Serbie de l'après-guerre a conduit à une perte des valeurs traditionnelles. De plus, l'absence d'un sentiment de culpabilité ainsi que les incertitudes politiques et économiques ont épuisé la nation, psychiquement et physiquement. Cet article examine la construction des identités personnelles et sociales à partir d'une thérapie médicale traditionnelle. Les pratiques de guérison de l'incantatrice Biljana tiennent compte des états psychopathologiques de ses patients et les aident à construire de nouvelles identités ethniques et religieuses. *Bajalica* Biljana a développé ses thérapies traditionnelles à partir d'un discours politique, et d'éléments religieux et historiques. En partie, ses pratiques thérapeutiques sont dérivées de la doctrine de l'église orthodoxe serbe ainsi que fondées sur les leitmotiv des croyances politiques et historiques d'un groupe ethnique particulier.

Mots clés incantation – *Bajalica* – plomb – thérapie traditionnelle – crise de l'identité et de l'ethnicité – Voïvodine – Serbie

BERNHARD LEISTLE : **Quelques remarques sur la compréhension (de différentes) des autres mondes vécus (Lebenswelten) en ethnologie**, p. 163-176

Cet essai s'intéresse aux préalables épistémologiques sur lesquels se fonde la compréhension de «l'autre culturel» en ethnologie. La «culture» est conceptualisée comme une dimension du «monde vécu» au sens d'une réalité donnée qui comprend le tout. Ainsi, la culture ne peut être réduite à un domaine spécifique de l'expérience ni à plusieurs. Nous proposons une analyse du concept de «monde vécu» de HUSSERL et de SCHUETZ & LUCKMANN pour montrer leurs conceptualisations d'un «monde vécu» «universel». Parallèlement, on peut observer que leurs descriptions s'orientent vers une relativité culturelle radicale de l'expérience, qui sépare le «soi» de «l'autre». Cette contradiction ne peut être effacée. Nous nous

servons de l'approche de MERLEAU-PONTY sur la corporéité pour appréhender la perception comme un processus dialogique qui se trouve dans un espace liminal. Par conséquent, si l'ethnologie veut fournir les fondements pour avancer la compréhension de l'autre, elle y parviendra seulement si elle tiendra compte de l'interculturalité de son approche qui détermine et influence sa construction et sa compréhension de l'autre à tout moment.

Mots clés monde vécu (Lebenswelt) – comprendre l'autrui – phénoménologie – relativisme culturel – perception – synesthésiologie – Husserl E. – Merleau-Ponty M.

LUDGER ALBERS: Le concept de monde vécu (Lebenswelt) analysé selon une approche neurobiologique et psychosomatique: La traduction des signes entre le corps et l'environnement p. 177-198

Le système nerveux peut être considéré un véritable «organe régulateur». Les organes sensoriels sont des récepteurs spécialisés qui captent les informations aussi bien de notre environnement extérieur, que les informations émanant de notre intérieur. Par conséquent, on peut considérer notre système cérébral en mesure d'établir des «règles d'interrelations». C'est ce principe qui permet à un enfant l'apprentissage du langage ou du comportement culturel: Apprendre, c'est collecter des informations et les règles d'interrelations qui sont inhérentes à ces informations (synchroniques). Ainsi, toutes les informations reconnues sont constamment mises en corrélation avec les règles qui leur sont implicites et qui constituent la structure biologique du système nerveux. Selon ce principe, les différents «types» de sociétés et de cultures seraient alors le résultat des interactions entre les Hommes et leur environnement. Cet article prend pour objet les recherches sur l'activité cérébrale dans des situations diverses de «monde vécu (Lebenswelt)» afin de démontrer que l'activité des circuits régulateurs se fait notamment dans les interactions entre Homme et environnement. Nous analysons les conséquences de ces dynamiques pour la sémiologie et pour les classifications médicales. Nous proposons de considérer les diagnostics des expressions verbales qui se rapportent non seulement à un ensemble de signes spécifiques. Par ailleurs, la relation systématique de ces signes avec le passé a été reconnue par le système nerveux en vue de résoudre des situations futures.

Mots clés Jakob von Uexküll – sémiologie biologique – signification – environnement – circuits régulateurs – traduction biologique des signes – règles de relations entre cerveau et environnement – définition proposée de *monde vécu* (Lebenswelt)

HELMUT JÄGER: De l'arsenic dans l'eau potable en Bangladesh : Entre simplicité et complexité p. 199-206

Dans cet article, nous analysons le problème de l'arsenic dans l'eau potable au Bangladesh. Nous démontrons comment une intervention mise en oeuvre pour résoudre un problème spécifique peut prendre des tournures inespérées, voire catastrophiques. Ainsi, nous montrons comment une intervention peut créer de nouveaux problèmes au lieu de les résoudre. Le dilemme arsenical dans le Bangladesh est un exemple classique d'une telle situation. Il y a trente ans, on avait multiplié les efforts pour améliorer la qualité de l'eau potable. Pourtant, ces efforts ont mené à un empoisonnement de masse dévastant. Par exemple l'utilisation de l'eau de surface a causé des épidémies de diarrhée et de choléra dans le Bangladesh. Depuis 1971, on a essayé de résoudre ce problème d'abord en forant des puits. Cet effort a été interprété comme un succès pour la santé publique : les maladies microbiennes ont d'abord diminué dans le Bangladesh. Par ailleurs, on a pu noter une augmentation des maladies causées par l'arsenic, vraisemblablement liée à l'eau potable des puits abyssiniens. Nous prenons l'exemple du problème arsenical au Bangladesh pour analyser l'échec des interventions simples dans des systèmes complexes. On s'aperçoit qu'à court terme, la résolution rapide d'un problème peut être fortement efficace. Néanmoins, la durabilité dépend de la compréhension de la complexité systémique et du changement des conditions où se manifeste le problème en question. Ici, nous proposons une approche scientifique pour mieux comprendre la résilience des systèmes écologiques et nous recommandons de l'étudier davantage.

Mots clés arsenic – l'eau potable – complexité systémique et complications – interventions – durabilité – résilience – Bangladesh

RAINER BRANDL : Un cas exemplaire dans le commerce international en matière de SIDA: La corruption engloutit des sommes d'argent. Un compte-rendu p. 207-212

Le célèbre peintre tanzanien John Kilaka représente dans ses tableaux la souffrance des populations campagnardes face à la corruption concernant le commerce d'instruments destinés à des laboratoires chargés de traiter le SIDA. Il y dépeint la corruption et la délinquance liées à ce commerce qui sont d'importants facteurs qui empêchent l'apport de soins aux malades, notamment au sein de ces populations rurales. Pourtant, malgré le rôle important de la presse ainsi que des publications scientifiques à ce sujet, la corruption demeure un problème. Ce compte-rendu pose le problème, explique les raisons et évalue l'importance de la représentation artistique de la corruption pour trouver des solutions. Nous proposons de voir la représentation artistique comme une expression de mécontentement. Or, elle n'aide pas à améliorer la corrup-

tion en Tanzanie. Ceci semble être dû à la société civile africaine faible. Ainsi, nos observations ne laissent présager pour l'instant aucune perspective d'évolution positive.

Mots clés: corruption – SIDA – appareil de mesure CD4 – art Tinga – société civile – Tanzanie

CLAUS DEIMEL: **Du ventre vide au gros bide : La nutrition et la nutrition religieuse des Tarahumara (Rarámuri) au Mexique**, p. 213-216

La faim est un thème important dans la religion des Tarahumara (Rarámuri). Pour les Tarahumara (Rarámuri), les dieux ont faim et c'est pour cette raison que l'on doit leur donner à manger et à boire. Seulement en leur donnant à manger, les dieux assureront le bien-être des êtres humains. Pour satisfaire la faim des dieux, les Tarahumara (Rarámuri) mettent en place des festins (*tesgüinadas*). Autrefois, ces festins avaient une fonction définie: satisfaire un besoin primordial des Hommes, la faim. Au Mexique contemporain, la malnutrition pour faute d'aliments nutritifs est en train de diminuer, que ce soit pour l'amélioration du niveau de vie ou pour les changements des habitudes alimentaires à la campagne. Chez les Tarahumara (Rarámuri) nous observons donc une nouvelle tendance. Ce n'est plus la faim qui est au détriment du bien-être et la santé, mais la consommation excessive de sucre et d'alcool. Tenant compte de ces changements, nous proposons d'analyser dans cet article les festins des Tarahumara (Rarámuri) comme un geste symbolique et religieux. Malgré une amélioration de la nutrition, Tarahumara (Rarámuri) continuent à célébrer leurs festins qui sont d'autant plus nombreux car leur situation économique s'améliore. Par conséquent, les cas de diabète et d'autres maladies métaboliques augmentent considérablement.

Mots clés la faim comme thème religieux – Tarahumara (Rarámuri) – festin – *tesgüinadas* – diabète – maladies métaboliques et habitudes alimentaires – Mexique

DIETER H. FRIESSEM : **Le comportement et ses variations ethniques: Une discussion médico-sociologique** (réimpression de l'article publié en 1977 (SCHRÖDER, E. (ed): *Faktoren des Gesundwerdens in Gruppen und Ethnien*. Steiner: Wiesbaden, p. 43-48), p. 255-258

Rapports

(congrès et conférences) p. 235-242 // Petites communications p. 243-249 // Comptes rendues p. 259-271 // Hommage à Winfried Morawetz (1951-2007): une vie pour les plantes, par ANA MARIA BENKO-ISEPPON p. 272-275 // Lettre d'information de l'AGEM 20/1986 (réimpression) p. 276-280 // Documentation: les 30 années de *Curare*, documentation des titres sélectionnés I p. 281-284

Index Curare 27(2004) – 30(2007) p. 291-296

Traduction et rédaction finale par KRISTINA TIEDJE, Rochester, MN (USA) de la rédaction *Curare*. Traductions particulières par l'auteur et par PATRICIA SCHREIBER, Sarreguemines.

AGEM (Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin), association de l'ethnomédecine,

éditant la revue à comité de lecture *Curare, Journal d'anthropologie médicale et de psychiatrie transculturelle* (fondée en 1978).

Nouveau sous-titre 2008: *Curare, Zeitschrift für Medizinethnologie • Journal of Medical Anthropology*

Le Groupe de travail « Ethnomédecine » (AGEM) est une association (type Loi 1901) avec son siège à Hambourg/Allemagne. Cette association regroupe des chercheurs et des personnes et institutions promouvant la recherche et elle poursuit de manière exclusive et directe un but non-lucratif. Elle soutient la coopération de diverses disciplines des sciences naturelles d'un côté comme la médecine, l'histoire de la médecine, la biologie humaine, la pharmacologie, la botanique, et des sciences sociales et culturelles de l'autre côté, en particulier l'ethnologie (y compris de l'Europe), l'anthropologie sociale et culturelle, la sociologie, et la psychologie. Elle a pour but d'intensifier l'étude des médecines populaires, mais aussi de l'écologie humaine et de la sociologie de la médecine. Elle s'efforce d'atteindre ces objectifs par trois voies: (1) par la publication d'une revue à comité de lecture en anthropologie médicale, (2) par la coordination régulière de colloques et de conférences spécialisés, où elle réunit des chercheurs autour de thèmes spécifiques à l'anthropologie médicale et (3) par la documentation de littérature. (*extrait des statuts de 1970*)
www.agem-ethnomedizin.de
